

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1937-1938	N° 49		Zittingsjaar 1937-1938
	SEANCE du 15 décembre 1937	VERGADERING van 15 December 1937	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour but d'approuver la Convention Commerciale signée à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

Le Royaume Imanite du Yemen, constitué après la guerre de 1914-18 en Etat indépendant, occupe la partie méridionale de l'Arabie et compte environ 8 millions d'habitants. Ses ressources consistent principalement en produits agricoles (froment, millet, café, tabac), en produits de l'élevage (chameaux, chèvres, chevaux, ânes, moutons) et en fruits (dattes notamment).

A défaut de statistiques officielles relatives au commerce extérieur du pays, l'importance des cargaisons de marchandises transportées par voiliers et bateaux et par caravanes peut donner une idée approximative du trafic commercial d'importation et d'exportation au Yemen. Sur cette base, ce trafic peut être évalué à un total de 180,000 tonnes par an, dont environ 7,000 tonnes expédiées du port d'Anvers.

Le commerce extérieur du Yemen porte principalement sur les produits suivants : à l'exportation : café, cuirs, boyaux de mouton, nacre, perles et tabac ; à l'importation : pétrole, sucre, allumettes, amidon, poutrelles en fer, soufre, plomb, émaux, articles de quincaillerie, produits textiles.

Le développement du commerce international avec le Royaume du Yemen est particulièrement favorisé par la modicité des droits d'entrée et de sortie qui sont d'environ 3 p. c. *ad valorem*. Il n'y est perçu aucune autre taxe de douane, ni aucun droit de port.

Or, bien qu'un certain nombre de pays étrangers, notamment la Grande-Bretagne, l'Italie, l'Allemagne, les Pays-Bas, la France et l'U. R. S. S. aient déjà conclu des

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7ⁿ December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Unie en het Koninkrijk Jemen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp van wet dat de Regeering de eer heeft aan uw beraadslagingen te onderwerpen, heeft ten doel de Handelsovereenkomst geteekend te Sanaa op 7 December 1936 tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen goed te keuren.

Het Imanisch Koninkrijk Jemen, dat na den oorlog van 1914-18 als Onafhankelijke Staat werd opgericht, beslaat het zuidelijk gedeelte van Arabië en telt ongeveer 8 miljoen inwoners. Zijn rijkdom bestaat hoofdzakelijk uit landbouwproducten (tarwe, gierst, koffie, tabak), uit producten van de teelt (kameelen, geiten, paarden, ezels, schapen) en uit vruchten (inzonderheid dadels).

Bij gebrek aan officiële statistieken aangaande den buitenlandschen handel van het land, kan de omvang der per zeil- en andere schepen en per karavaan vervoerde goederenladingen eenigszins een gedachte geven van den in- en uitvoerhandel van dit land.

Op deze basis kan dit handelsverkeer geschat worden op 180,000 ton per jaar, waarvan ongeveer 7,000 ton verzonden uit de haven van Antwerpen.

De buitenlandsche handel van Jemen heeft vooral betrekking op de navolgende producten : bij den uitvoer : koffie, leder, schapendarmen, paarlemoer, parels en tabak ; bij den invoer : petroleum, suiker, lucifers, stijf sel, ijzeren balken, zwavel, lood, email, ijzerwaren, textielproducten.

De ontwikkeling van den buitenlandschen handel met het Koninkrijk Jemen wordt inzonderheid begunstigd door de geringheid der in- en uitvoerrechten, die ongeveer 3 t. h. *ad valorem* bedragen. Geen ander douane-recht noch eenig havengeld wordt er geheven.

Alhoewel nu een zeker aantal vreemde landen, zooals Groot-Brittannië, Italië, Duitschland, Nederland, Frankrijk, en de U. S. S. R. reeds handelsovereenkomsten met

conventions commerciales avec le Royaume du Yemen et que ce nouvel Etat ait été reconnu par le Gouvernement belge, aucun statut ne régit actuellement les relations économiques entre l'Union belgo-luxembourgeoise et le Yemen.

La Convention commerciale, qui est soumise à vos délibérations, est destinée à combler cette lacune.

La Convention est basée sur le traitement réciproque de la nation la plus favorisée tant en matière d'exercice du commerce et de la navigation (article 3) que pour tout ce qui concerne le régime douanier des marchandises à l'importation et à l'exportation.

Les articles 1 et 2 de la Convention contiennent des dispositions générales d'ordre politique, diplomatique et consulaire qu'il ne s'indiquait pas de faire figurer dans une Convention distincte.

Comme le trafic est pratiquement nul entre nos Possessions coloniales et le Royaume du Yemen, l'article 5 stipule que les dispositions d'ordre commercial de la Convention ne s'appliquent pas au Congo belge, ni au Territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

La Convention qui est conclue pour une durée de cinq ans, entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration de ce terme, elle continuera, par tacite reconduction, à sortir ses effets, à moins que l'une des Parties ait avisé l'autre, six mois à l'avance, de son désir de dénoncer la Convention. En cas de tacite reconduction, le préavis de dénonciation est fixé à six mois.

Telle est l'économie de la Convention appelée à donner un statut aux relations commerciales entre les deux Parties. L'on peut espérer que cette Convention aura d'heureux effets sur le développement du commerce d'exportation de l'Union belgo-luxembourgeoise vers le Royaume du Yemen.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieure,*

het Koninkrijk Jemen aangegaan hebben en deze nieuwe Staat door de Belgische Regeering erkend werd, bestaat er thans geen statuut dat de economische betrekkingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Jemen regelt.

De handelsovereenkomst die aan uw beraadslagingen onderworpen wordt, heeft ten doel deze leemte aan te vullen.

De Overeenkomst is gesteund op de wederzijdsche behandeling der meestbegunstigde natie zoowel inzake handel en scheepvaart (artikel 3) als wat het toeregime der waren bij den in- en uitvoer aangaat.

De artikelen 1 en 2 der Overeenkomst bevatten algemeene bepalingen van politieken, diplomatieken en consulaire aard, die niet in een afzonderlijke overeenkomst dienden opgenomen te worden.

Daar er feitelijk zooveel als geen handelsverkeer bestaat tusschen onze Koloniale bezittingen en het Koninkrijk Jemen, bepaalt artikel 5 dat de bepalingen van commerciële aard der Overeenkomst niet van toepassing zijn op Belgisch Congo noch op het Belgisch mandaatgebied Roenda-Oeroendi.

De Overeenkomst, die voor een duur van vijf jaar wordt aangegaan, zal in werking treden op den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Bij het verstrijken van dien termijn zal zij, bij stilzwijgende vernieuwing, verder uitwerking hebben tenzij een der Partijen zes maand vooraf aan de andere kennis heeft gegeven van haar wensch de Overeenkomst op te zeggen. Ingeval van stilzwijgende vernieuwing, is de opzeggingstermijn vastgesteld op zes maanden.

Aldus is de economie der Overeenkomst, die bestemd is om aan de handelsbetrekkingen tusschen beide Partijen een statuut te geven. Men mag verhoplen dat deze Overeenkomst gelukkige uitwerksels zal hebben op de ontwikkeling van den uitvoerhandel der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie met het Koninkrijk Jemen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,
en Buitenlandschen Handel,*

P. SPAAK.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvée la Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1937.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7 December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen.

Gegeven te Brussel, den 14^{de} December 1937.

LEOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. SPAAK.

CONVENTION COMMERCIALE
entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Royaume du Yemen.

SA MAJESTE LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

agissant tant en son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg en vertu d'accords existants, et

SA MAJESTE LE ROI DU PAYS INDEPENDANT DU YEMEN ET SON SOUVERAIN ABSOLU, L'IMAN YAHIA BEL AL-IMAN MOHAMED BEN YAHIA HAMED ED-DIN,

HANDELSONDEREENKOMST
tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie
en het Koninkrijk Jemen.

ZIJNE MAJESTEIT LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

handelend zoowel in eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden, en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET ONAFHANKELIJKE LAND VAN JEMEN EN ZIJN SOUVEREINE VORST, DE IMAN YAHIA BEL AL-IMAN MOHAMED BEN YAHIA HAMED ED-DIN,

désireux de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume du Yemen, ont décidé de conclure une Convention commerciale et on nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

S. E. M. le Lieutenant-Colonel Cherif Ibrahim Depui, Envoyé Plénipotentiaire,

SA MAJESTE LE ROI DU YEMEN :

S. E. le Cadhi Ezz-al Islam Mohamed Ragheb ben Rafiq,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Yemen régneront une paix complète et une amitié durable.

ARTICLE 2.

La Belgique et le Yemen établiront entre eux des relations diplomatiques et consulaires, à la date qu'ils fixeront d'un commun accord à cet effet.

Les représentants diplomatiques et consulaires jouiront d'un traitement conforme aux principes du droit international en vigueur en la matière.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de la Belgique et du Yemen pourront exercer le commerce, respectivement au Yemen et en Belgique, en toute sécurité et bénéficieront à tous points de vue, en se conformant aux lois et aux règlements locaux, du même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les navires de chacune des Hautes parties contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les ports de l'autre Partie, à tous points de vue, du traitement dont bénéficient les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

ARTICLE 4.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties jouiront, à l'importation dans le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits d'entrée, les taxes accessoires et la perception de ces droits et taxes, du traitement accordé aux produits de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des

wenschend de vriendschapsbanden tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen nauwer aan te halen en de handelsbetrekkingen tusschen beide Landen uit te breiden, hebben besloten een Handelsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Z. E. den Heer Lt. Kolonel Sheriff Ibrahim Depui, Gevolmachtigd Gezant,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN JEMEN :

Z. E. den Kadi Ezz-al Islam Mohamed Ragheb ben Rafiq,

welke, na hun volmachten te hebben uitgewisseld en ze in goeden en behoorlijken vorm te hebben bevonden, overeengekomen zijn over het volgende :

EERSTE ARTIKEL.

Tusschen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Jemen zal er volledige vrede en duurzame vriendschap heerschen.

ARTIKEL 2.

België en Jemen zullen onderling diplomatieke en consulaire betrekkingen tot stand brengen, op den datum dien zij te dien einde in gemeen overleg zullen vaststellen.

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers zullen behandeld worden overeenkomstig de ter zake geldende beginselen van het volkenrecht.

ARTIKEL 4.

De onderhoorigen van België en van Jemen zullen respectief in Jemen en in België in volle veiligheid handel mogen drijven en zullen, mits zij zich naar de plaatselijke wetten en reglementen gedragen, op dezelfde wijze behandeld worden als de onderhoorigen der meestbegunstigde natie.

De schepen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen en hun ladingen zullen in de havens der andere Partij in alle opzichten dezelfde behandeling genieten als de schepen der meestbegunstigde natie en hun ladingen.

ARTIKEL 4.

De producten van den grond en van de nijverheid van ieder der Partijen zullen, bij den invoer in het grondgebied der andere Partij, wat betreft de invoerrechten, de bijkomende taxen en de inning dezer rechten en taxen, dezelfde behandeling genieten als de producten der meestbegunstigde natie.

De producten van den grond en van de nijverheid van

Parties exportés à destination du territoire de l'autre Partie jouiront pareillement, pour tout ce qui concerne les droits de sortie, les taxes accessoires et la perception de ces droits et taxes, du traitement accordé aux produits du sol et de l'industrie exportés à destination du territoire du pays tiers le plus favorisé.

ARTICLE 5.

Les stipulations des articles 3 et 4 de la présente Convention ne sont pas applicables au Congo belge, ni au Territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

ARTICLE 6.

La présente Convention, qui sera ratifiée, est conclue pour une durée de cinq ans à compter du jour de l'échange des instruments de ratifications et entrera en vigueur à cette date.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait voir la Convention cesser ses effets à l'expiration de la période précitée, elle en aviserait l'autre Partie six mois avant l'expiration de cette période. A défaut de cette dénonciation, la Convention continuera, par tacite reconduction, à sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties aura fait connaître à l'autre son intention de mettre fin à la dite Convention.

Cette Convention est établie en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française et en langue arabe. En cas de doute quant à l'interprétation d'une des dispositions de la présente Convention, le texte arabe fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Sanaa, le 23 ramadhan 1355 correspondant au 7 décembre 1936.

(s.) DEPUI.
L. S.

(s.) RAGHEB.
L. S.

ieder der Partijen, uitgevoerd naar het grondgebied der andere Partij, zullen insgelijks wat betreft de uitvoerrechten, de bijkomende taxen alsmede de inning dezer rechten en taxen, dezelfde behandeling genieten als de producten van den grond en van de nijverheid uitgevoerd naar het grondgebied van het meestbegunstigde derde land.

ARTIKEL 5.

De bepalingen van artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op Belgisch Congo noch op het Belgisch mandaatgebied Roanda-Oeroendi.

ARTIKEL 6.

Deze Overeenkomst, die zal bekrachtigd worden, wordt aangegaan voor een duur van vijf jaar, te rekenen van den dag der uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, en zal op dien datum in werking treden.

Mocht een der Verdragsluitende Partijen wenschen dat de Overeenkomst bij het verstrijken van voornoemd tijdperk zou ophouden uitwerking te hebben, dan zou zij de andere Partij zes maanden vóór het verlopen van dat tijdperk daarvan verwittigen. Bij gebrek van zulke verwittiging, zal de Overeenkomst bij stilzwijgende vernieuwing verder uitwerking hebben tot na verloop van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop een der Partijen aan de andere kennis zal gegeven hebben van haar wensch aan gezegde Overeenkomst een einde te stellen.

Deze Overeenkomst is opgemaakt in twee oorspronkelijke exemplaren opgesteld in de Fransche en in de Arabische taal. In geval van twijfel over de verklaring van een der bepalingen van deze Overeenkomst, zal de Arabische tekst rechtsgeldig zijn.

Ter oorkonde waarvan, de hoogergenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun zegel op gedrukt hebben.

Gedaan te Sanaa, den 23 ramadhan 1355, overeenstemmend met den 7 December 1936.

(g.) DEPUI.
H. Z.

(g.) RAGHEB.
H. Z.